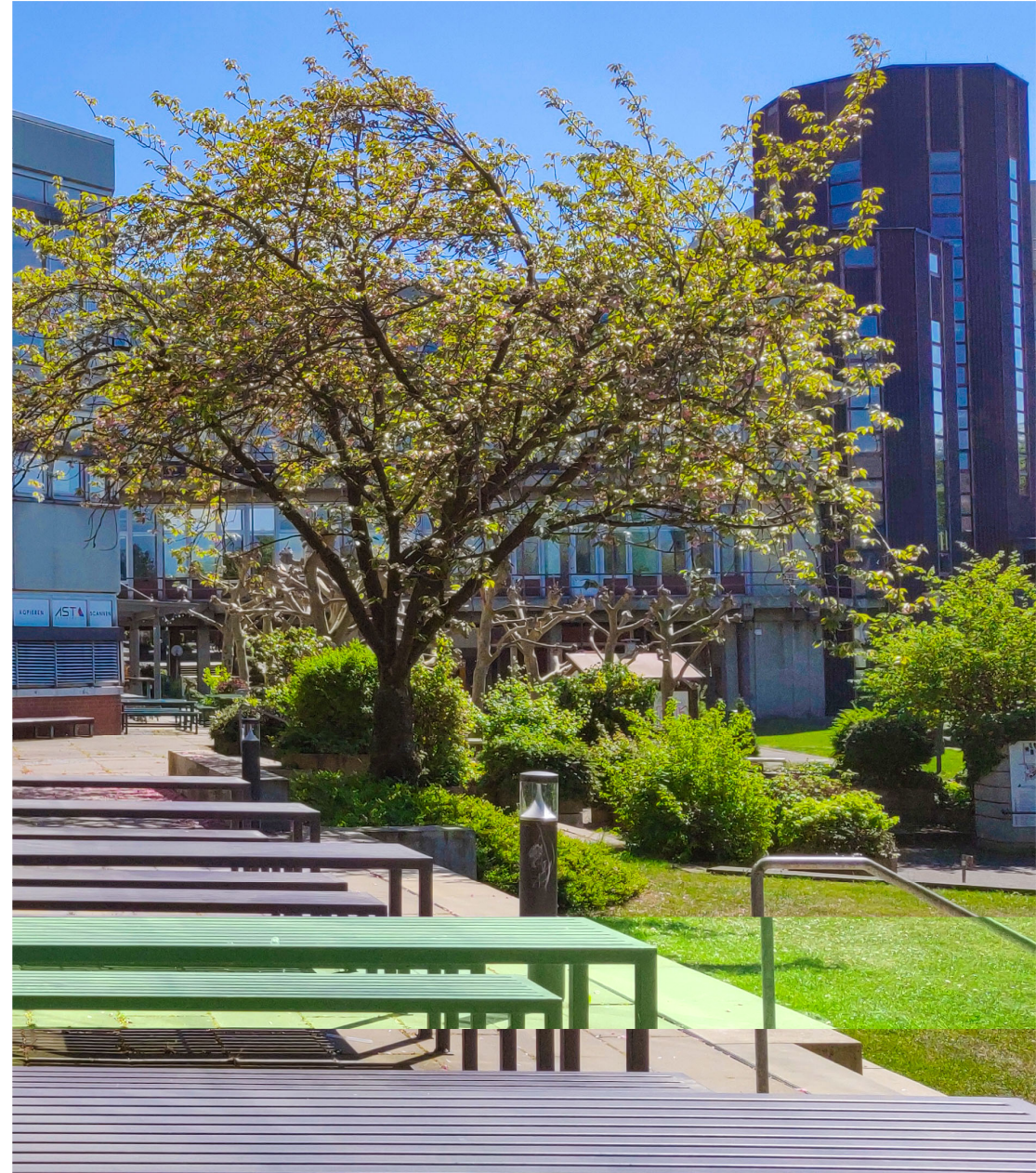




Das Übersetzungsbüro der Universität Paderborn

International Tuesdays, 2. Juli 2024

Angelina Dick und Emily Meier





Gliederung

- 1. Wer sind wir?**
- 2. Was machen wir?**
- 3. Wie arbeiten wir?**
- 4. Übersetzung in Zahlen**
- 5. Aktuelle Projekte**

Wer sind wir?





| Angelina Dick und Emily Meier · Das Übersetzungsbüro der Universität Paderborn · 02. Juli 2024



Wer sind wir: Das Übersetzungs- büro stellt sich vor





Angelina Dick

Koordination Übersetzungsbüro
Stabstelle International Relations

Telefon +49 5251 60-4617

Mail angelina.dick@uni-paderborn.de

Adresse Pohlweg 51, Raum O4.113





Emily Meier

Universitätsübersetzerin
Stabstelle International Relations

Telefon +49 5251 60-4233

Mail emily.meier@uni-paderborn.de

Adresse Pohlweg 51, Raum O4.113



Was machen wir?





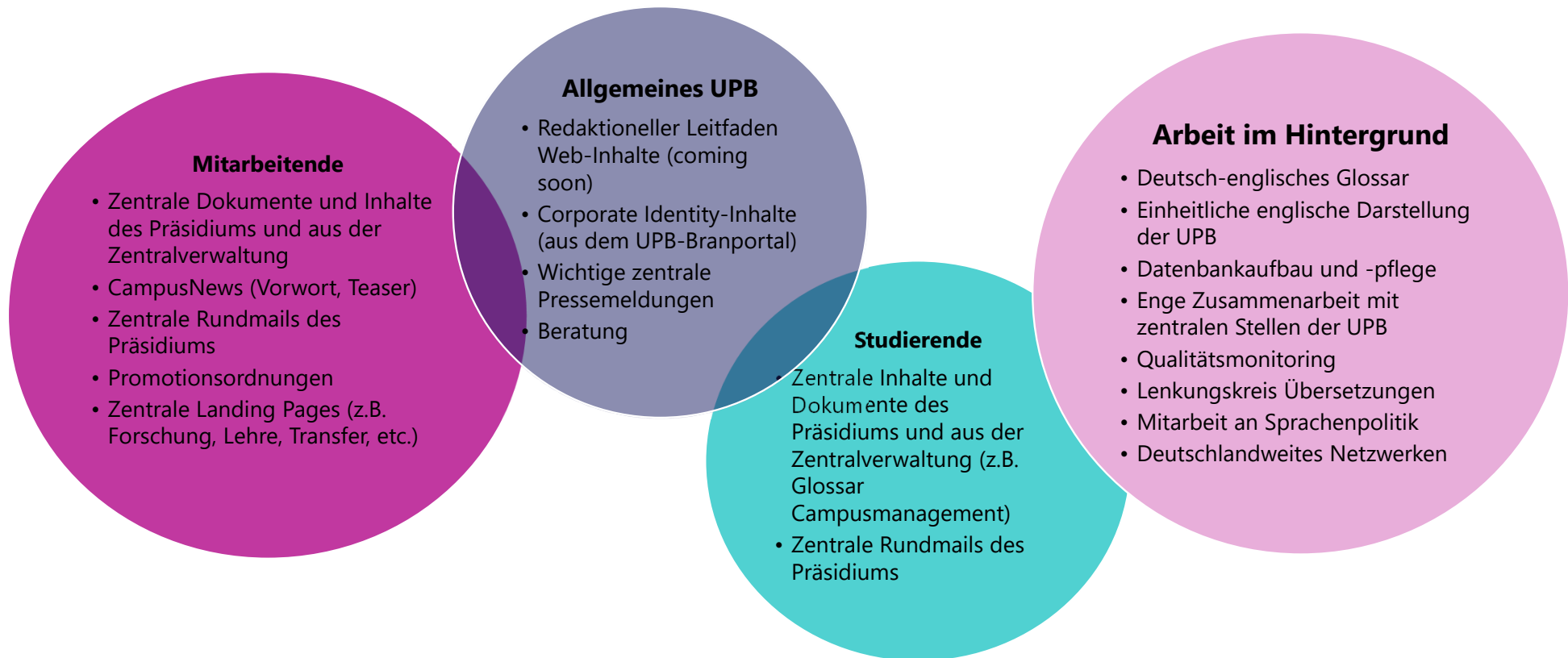
Was machen wir: Grundsätzliches

- Übersetzungsbüro als **Unterstützung** des andauernden **Internationalisierungsprozesses** der Universität Paderborn
- Steigerung der **internationalen Sichtbarkeit** und **Ausrichtung**, u.a. durch:
 - **Stärkung der Attraktivität der Universität** als Forschungs- und Studienstandort für internationale Studierende, Wissenschaftler*innen und Gastwissenschaftler*innen
 - Erhöhung der Anzahl internationaler Wissenschaftler*innen und Gastwissenschaftler*innen und internationaler Studierender sowie Austauschstudierender (Incoming)
 - Stärkung der **Willkommenskultur**

(vgl. Hochschulentwicklungsplan und Internationalisierungsstrategie der Universität Paderborn)



Was machen wir: Beispiele





Was machen wir nicht?

- Übersetzung von **wissenschaftlichen Texten** (Drittmittelanträge, Fachartikel, Dissertationen)
- Übersetzung von Dokumenten einzelner **Fakultäten** und **Institute**, z.B. Prüfungsordnungen (Ausnahme: Fakultätsordnungen, Promotionsordnungen, Habilitationsordnungen)
- **Juristische** Übersetzungen
- Übersetzung/Lektorat für **Studierende** und **Forschende**
- Übersetzung/Lektorat in **andere Sprachen** als Englisch

Wie arbeiten wir?



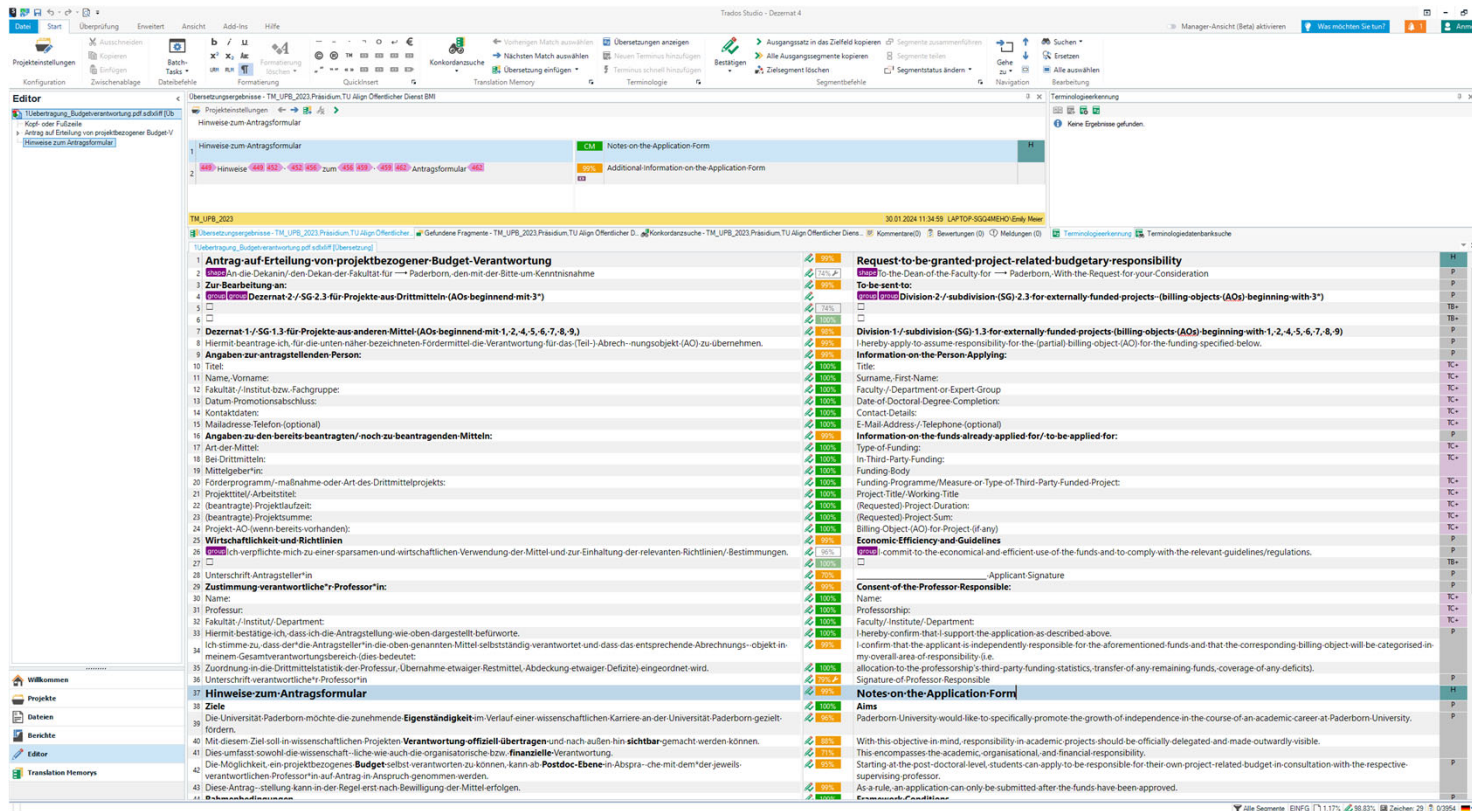


Wie arbeiten wir: Unser Übersetzungsprozess





Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"



The screenshot displays the Trados Studio interface with a German document titled "Übersetzung_Budgetverantwortung.pdf.adwfl" being translated. The main editor shows a list of translation units with their German source text and English target text. The units are numbered 1 through 41. The English translations are as follows:

- 1. **Hinweise zum Antragsformular** → **Notes on the Application Form**
- 2. **Hinweise zum Antragsformular** → **Additional Information on the Application Form**
- 3. **Antrag-auf-Erteilung-von-projektbezogener-Budget-Verantwortung** → **Request-to-be-granted-project-related-budgetary responsibility**
- 4. **Zur-Bearbeitung-an:** → **To-be-sent-to:**
- 5. **Dezernat-2/-SG-2.3-für-Projekte-aus-Drittmitteln (AOs beginnend mit 3*)** → **Division 2 / subdivision (SG) 2.3 for externally-funded projects - (billing objects (AOs) beginning with 3*)**
- 6. **Dezernat-1/-SG-1.3-für-Projekte-aus-anderen-Mitteln (AOs beginnend mit 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9)** → **Division 1 / subdivision (SG) 1.3 for externally-funded projects (billing objects (AOs) beginning with 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9)**
- 7. **Angaben-zur-antragstellenden-Person:** → **Information on the Person Applying:**
- 8. **Angaben-zu-den-bereits-beantragten/-noch-zu-beantragenden-Mitteln:** → **Information on the funds already applied for / to-be applied for:**
- 9. **Wirtschaftlichkeit-und-Richtlinien** → **Economic Efficiency and Guidelines**
- 10. **Zustimmung-verantwortliche*Professor*in:** → **Consent of the Professor-Responsible:**
- 11. **Hinweise-zum-Antragsformular** → **Notes on the Application Form**
- 12. **Ziele** → **Aims**





Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"

Uebertragung_Budgetverantwortung.docx.sdlxliff [Übersetzung]			
24	Wirtschaftlichkeit und Richtlinien		Economic Efficiency and Guidelines
25	<input type="checkbox"/> Ich verpflichte mich zu einer sparsamen und wirtschaftlichen Verwendung der Mittel und zur Einhaltung der relevanten Richtlinien/ Bestimmungen.		<input type="checkbox"/> I commit to use the funds economically and efficiently and to comply with the relevant guidelines/ regulations.
26	_____		_____
a			
26	Unterschrift Antragsteller*in	100%	Applicant Signature
b			
27	Zustimmung verantwortliche*r Professor*in:		Consent of the Professor Responsible:
28	Name:	96%	Name:
29	Professur:		Professorship:
30	Fakultät / Institut/ Department:		Faculty/ Institute/ Department:
31	Hiermit bestätige ich, dass ich die Antragstellung wie oben dargestellt befürworte.		I hereby confirm that I approve the application as described above.
	Ich stimme zu, dass der*die Antragsteller*in die oben genannten Mittel selbstständig verantwortet und dass das entsprechende Abrechnungsobjekt in meinem Gesamtverantwortungsbereich (dies bedeutet: Zuordnung in die Drittmittelstatistik der Professur, Übernahme etwaiger Restmittel, Abdeckung		I confirm that the applicant is independently responsible for the aforementioned funds and that the corresponding billing object will be part of my overall area of responsibility (i.e. allocation to the professorship's third-party funding statistics, transfer of any remaining funds, coverage of any
32			





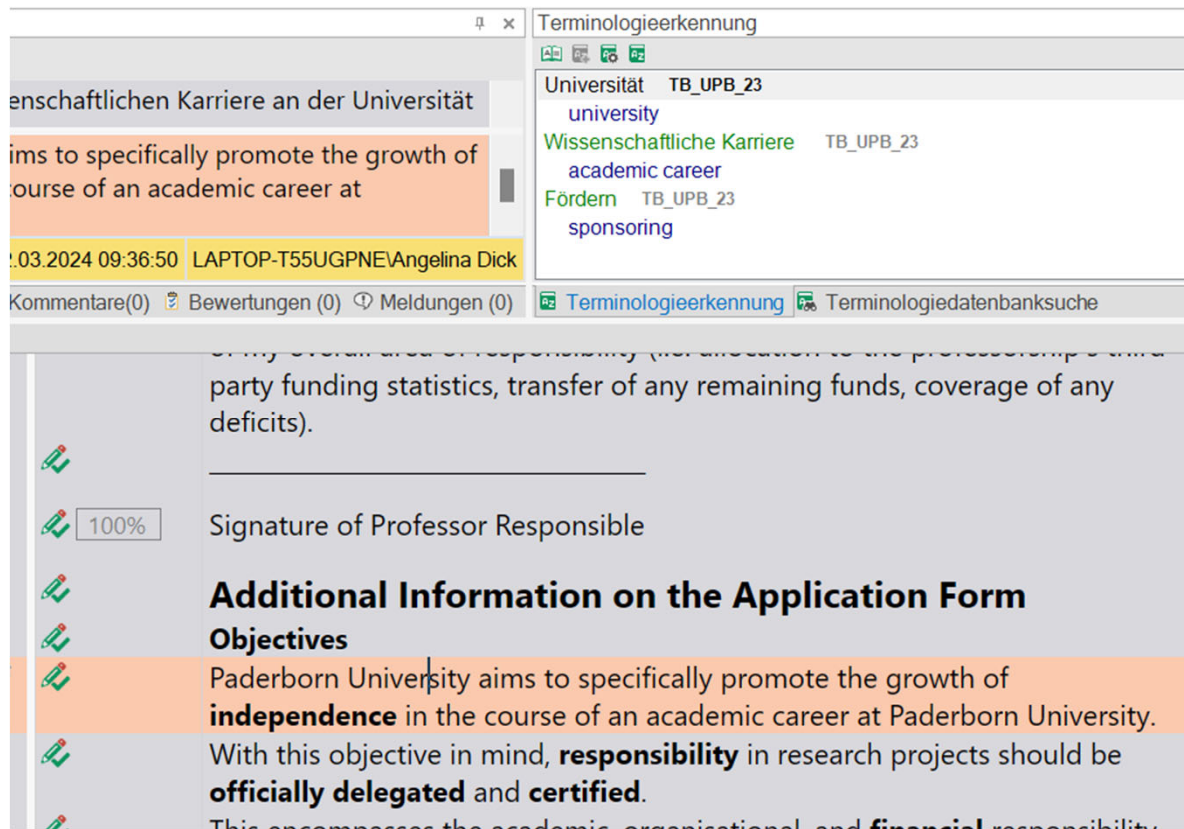
Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"

Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung			
1	Antrag auf Erteilung von projektbezogener Budget-Verantwortung	CM	Application for Project-Related Budget Responsibility
Präsidium		11.03.2024 16:42:35	LAPTOP-T55UGPNE\Angelina Dick





Wie übersetzen wir: Unsere Übersetzungssoftware "TRADOS"



Terminologieerkennung

Universität TB_UPB_23
university

Wissenschaftliche Karriere TB_UPB_23
academic career

Fördern TB_UPB_23
sponsoring

enschaftlichen Karriere an der Universität

aims to specifically promote the growth of
course of an academic career at

03.2024 09:36:50 LAPTOP-T55UGPNEAngelina Dick

Kommentare(0) Bewertungen(0) Meldungen(0) Terminologieerkennung Terminologiedatenbanksuche

party funding statistics, transfer of any remaining funds, coverage of any deficits).

100% Signature of Professor Responsible

Additional Information on the Application Form

Objectives

Paderborn University aims to specifically promote the growth of **independence** in the course of an academic career at Paderborn University.

With this objective in mind, **responsibility** in research projects should be **officially delegated** and **certified**.

This encompasses the academic, organizational, and financial responsibility.

Übersetzung in Zahlen



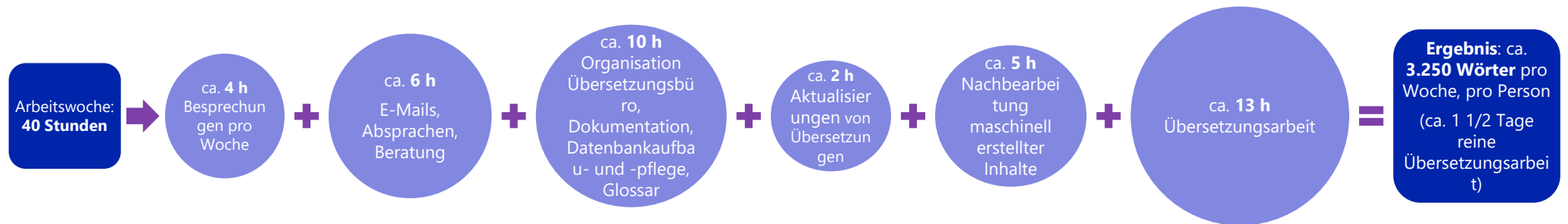


Übersetzung in Zahlen: Übersetzungsgeschwindigkeit

Grundlegende Rechnung:

250 Wörter pro ungestörte Stunde + Rechercheaufwand + ggf. Terminologiedatenbankpflege

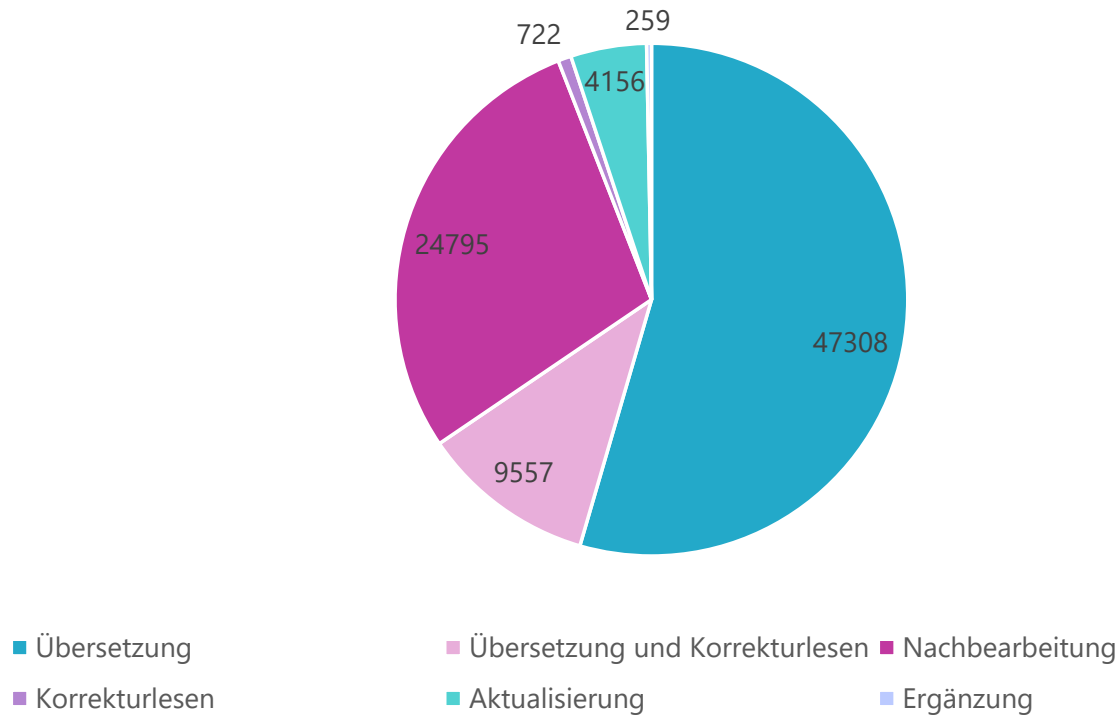
Beispielrechnung: Wie viele ungestörte Stunden hat ein*e Übersetzer*in in einer Arbeitswoche?





Übersetzung in Zahlen : Übersetzungsvolumen 2023-2024

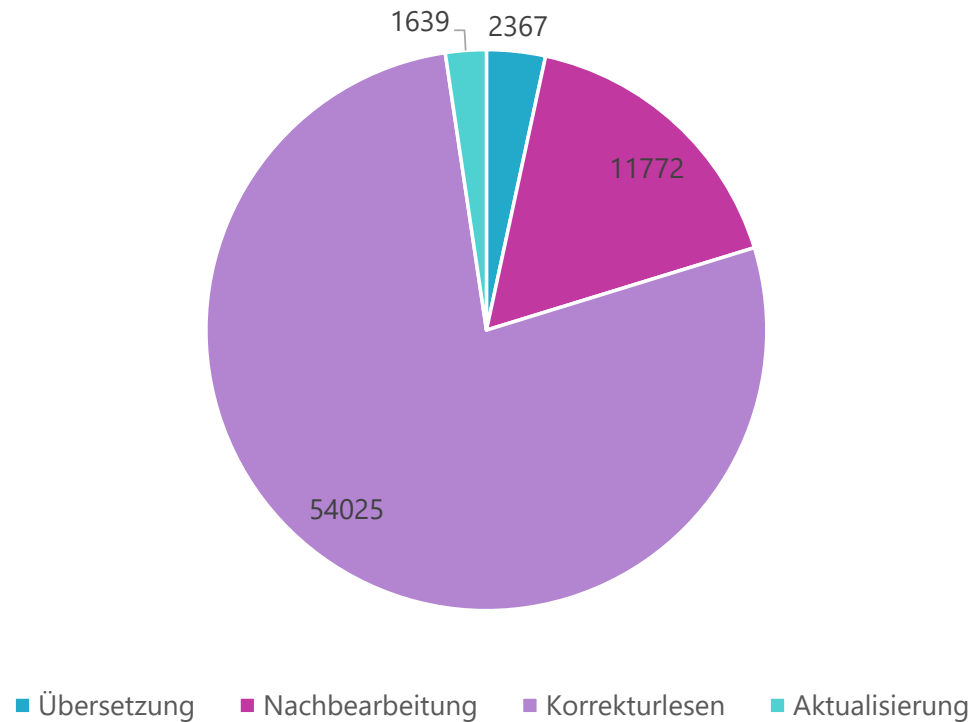
Abgeschlossene Aufträge April 2023 – März 2024 (86.979 Wörter)





Übersetzung in Zahlen: Übersetzungsvolumen April 2024-Juni 2024

Abgeschlossene Aufträge April 2024 – Juni 2024 (69.803 Wörter)



Aktuelle Projekte





Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB

Warum braucht die UPB ein eigenes Glossar?

- Wörterbücher und Glossare von Hochschulen, Institutionen, z.B. DAAD, eignen sich als **Ergänzung** und zur **Verbesserung** des Corporate Wordings
- Wörterbücher enthalten oft **mehrere** Lösungen für **einen** Begriff, z.B. hat Hochschulwörterbuch Siepmann **sieben** Übersetzungen für *Dekan*
- **Britisch-englische Wörter** nicht immer eindeutig identifiziert, z.B. Hochschulwörterbuch Siepmann: *organization* für Organisation, *grant program* für Förderprogramm
- Englische Übersetzung kann nicht immer in den **deutschen Hochschulkontext** übernommen werden, z.B. PhD
- Ohne Glossar ist **das Festlegen einer Übersetzungs-Variante** für das Corporate Wording der UPB fast unmöglich
- Viele Vokabeln werden bundesweit identisch genutzt. Gleichzeitig nutzt die Mehrheit der Hochschulen bei diversen Vokabeln im Deutschen, sowie im Englischen **unterschiedliche Lösungen: fachliche** und **sprachliche** Expertise sind bei der Übersetzung gefragt
 - z.B. Was ist eine Lehrkraft für besondere Aufgaben und wie kann der Begriff übersetzt werden?
 - EN: z.B. (administrative) department/division/directorate für Dezernat



Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB

Warum braucht die UPB ein eigenes Glossar?

- Bestimmte Wortfestlegungen sind mit vielen Überlegungen, inhaltlicher Expertise und Fingerspitzengefühl verbunden: z.B. Wie werden bestimmte Prüfungsformen übersetzt (Hausarbeit, Ausarbeitung, Studienarbeit, Essay)?
 - **Ohne Glossar:** Abstimmungen und Verhandlungen um Vokabular leben immer wieder neu auf → Folge: Inkonsistenz und Verwirrung (z.B. Vice President oder Vice-President?)
 - **Mit Glossar:** Benennungen werden festgelegt und bleiben so lange konsistent, bis sich inhaltliche oder strukturelle Änderungen ergeben
 - Steigerung der **Wettbewerbsfähigkeit** der Universität (ähnlich wie in der freien Wirtschaft)
- **Ziel:** Ein auf die Universität Paderborn zugeschnittenes Glossar, das zentrale und viel genutzte Wörter enthält, die in Wörterbüchern ggf. fehlen



Aktuelle Projekte: Deutsch-Englisches Glossar UPB – Prozess





Aktuelle Projekte: CampusNews

CampusNews:

- Neuigkeiten der aktuellen Geschehnisse an der UPB für Mitarbeitende
- In der Vergangenheit nur auf Deutsch erschienen, ab Juli 2024: erste zweisprachige Ausgabe
- 3 Ebenen: Vorwort (Ebene 1), Teaser (Ebene 2), CampusNews-Artikel (Ebene 3)

→ Durch Unterstützung des Übersetzungsbüros:

Übersetzung des Vorworts (Ebene 1)

Nachbearbeitung automatisch übersetzter Teaser (Ebene 2)

- CampusNews-Artikel (Ebene 3) automatisch übersetzt durch DeepL



Aktuelle Projekte: Englischsprachige Version des redaktionellen Leitfadens

Zweck:

- Informationen zu grundlegenden Vorgaben und Tipps für digitale Kommunikation der Universität Paderborn in englischer Sprache
- einheitliche englischsprachige Darstellung der Universität Paderborn auf ihren Webseiten

u.a. Antworten auf die folgenden Fragen:

- Wie heißt die Universität Paderborn auf Englisch?
- Wie formuliere ich englische Texte auf meinen Webseiten (Aktiv/Passiv, gendergerechte Sprache, Lesbarkeit, Ansprache, SEO)?
- Welches Englisch verwende ich? American English? British English?
- Wie gehe ich mit Abkürzungen um (z.B. UPB, e.g./i.e., Dr./Dr, etc.)?
- Wie schreibe ich im Englischen Uhrzeiten oder Daten?
- Wie gehe ich im Englischen mit Sonderzeichen um (z.B. §, &, %, €)?
- Welche Anführungszeichen verwende ich im Englischen?



Aktuelle Projekte: Webseite Übersetzungsbüro

<https://www.uni-paderborn.de/universitaet/international-relations/uebersetzungsbuero>



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

Angelina Dick und Emily Meier · Das Übersetzungsbüro der Universität Paderborn · 02. Juli 2024

